

САЙ НА

аспирант, кафедра истории русской литературы,
Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова
E-mail: sai.na@yandex.ru

SAI NA

Graduate student, Department of History of Russian
literature, Lomonosov Moscow State University
E-mail: sai.na@yandex.ru

РОЛЬ БА ЦЗИНЯ В СТАНОВЛЕНИИ КИТАЙСКОГО ТУРГЕНЕВЕДЕНИЯ

BA JIN'S ROLE IN FORMATION OF THE CHINESE STUDIES ABOUT TURGENEV

Из всех русских писателей И.С.Тургенев является одним из самых изучаемых писателей в Китае. Первые работы о нем и переводы появились еще в начале XX века. К началу XXI века изучение Тургенева приобрело в Китае особую актуальность. Одним из тех, кто активно способствовал становлению китайского тургеневедения, был классик китайской литературы Ба Цзинь (1904-2005).

Ключевые слова: влияние Тургенева, китайское тургеневедение, переводы, Ба Цзинь.

I. S. Turgenev is one of the most studied writers in China among all Russian writers. The first works about him and translations appeared in the early 20th century. By the early 21th century the study of Turgenev emerged full blown in China. One of those who provided strong support to the generation of study of Turgenev in China was the classic author of Chinese literature Ba Jin (1904-2005).

Keywords: influence of Turgenev, study of Turgenev in China, translations, Ba Jin.

В Китае имя великого русского писателя Ивана Сергеевича Тургенева стало известно в начале XX века. В 1903 году в книге «История России» [8] давалась лаконичная характеристика стиля тургеневской прозы. Но по-настоящему знакомство с тургеневским творчеством началось лишь после событий 4 мая 1919 года. «Движение четвертого мая» 1919 года было культурным движением. Поэтому оно еще называется «движением новой культуры» или «движением новой литературы». Его сторонники ориентировались на идеи французских просветителей и марксизм, а также на русскую литературу. Китайская «новая литература» зародилась во время «Движения четвертого мая». Вот почему основоположники новой китайской литературы были и переводчиками русской литературы. По мере развития нового культурного движения в Китае стали публиковаться повести и романы Тургенева, издаваться сборники его избранных произведений.

Следом за переводами стали появляться и книги по истории русской литературы и о русских писателях. На начальном этапе большинство исследований и оценок давалось во введениях к переводам, а специальных работ о Тургеневе было очень мало. Первая из них – это статья «Тургенев» [7], написанная в 1920 году писателем, переводчиком, общественным деятелем Ху Юйчжи. В ней подробно рассказывается о творчестве Тургенева, оно сопоставляется с сочинениями Л. Толстого. В наше время количество специальных статей о Тургеневе неуклонно увеличивается: начиная с 2000 года в Китае за один год появляется до 130 статей о Тургеневе. В начале XXI века исследование Тургенева в Китае является для

китайских литературоведов одной из актуальнейших проблем.

Первопроходцем в этом процессе был «отец современной китайской литературы» Лу Синь (1881 – 1936). Он выступал и как переводчик, и как исследователь русской литературы. Благодаря ему появились на китайском языке произведения Гоголя, Чехова, Горького и др. В тургеневских творениях Лу Синь видел «добрую душу, горечь, агонию угнетенных». Среди китайский писателей, высоко ценивших Тургенева, можно назвать и другие имена, например, Го Можо (1892 – 1978), которого больше всего привлекали тургеневские образы «лишних людей», или Юй Дафу (1896 – 1945), считавший Тургенева своим литературным учителем. Но наиболее всесторонне воспринял творчество Тургенева Ба Цзинь (1904 – 2005). Ба Цзинь, единственный из основоположников современной китайской литературы, кто дожил до XXI века: родившись в 1904 году, он умер лишь в 2005 году, прожив целое столетие. Ба Цзинь переводил немало и других русских писателей, в том числе Герцена, Гоголя, Горького, но недаром его называют «китайским Тургеневым».

Ба Цзинь всегда считал Тургенева своим учителем. Он говорил: «На протяжении многих лет я всегда любил произведения Тургенева и, безусловно, находился под его влиянием» [1]. Впервые он познакомился с произведениями Тургенева в 1919 году. Четырнадцатилетний Ба Цзинь копил деньги, чтобы покупать газеты, в которых печатались произведения зарубежных авторов, в том числе такие произведения Тургенева, как «Первая любовь», «Вешние воды». В 1922-1923 годах, когда ему

было 18-19 лет, вышли по-китайски «Записки охотника», первые переводы тургеневских романов «Накануне», «Отцы и дети» [6]. Все эти произведения оказали большое влияние на Ба Цзиня, на его собственные произведения. В первой повести Ба Цзиня «Гибель» (иногда ее называют романом и переводят как «Погибель»), опубликованной в 1928 году, образ главного героя, Ду Дасиня, создан под влиянием тургеневского Инсарова из романа «Накануне». Ба Цзинь использует приемы, сходные с тургеневской «тайной психологией» [5]. Он, как и Тургенев, считает, что любовь становится пробным камнем для человека. Это особенно чувствуется в его «Трилогии любви» (1931-1933), объединяющей повести «Туман», «Дождь», «Молния». Бацзинские девушки, как и тургеневские, по волевым качествам ярче и в большей степени обладают смелостью, здравым смыслом, чем сопутствующие им герои. В сюжете бацзинского «Тумана», в характерах персонажей и даже в отдельных эпизодах можно увидеть воздействие тургеневского «Рудина». Главный герой, Чжоу Жушуй, слабый и нерешительный человек, хотя и несчастлив в браке, боится ответить на чувства Чжан Жолань, хотя девушка сама решается признаться ему в любви. Особенно восхищал Ба Цзиня тургеневский роман «Отцы и дети». Отсюда изображение столкновения и борьбы между старым и новым поколениями в одном из важнейших произведений Ба Цзиня – в его трилогии второй половины 1930-х годов «Стремительное течение», включающей романы «Семья», «Весна», «Осень».

Но Ба Цзинь является не только выдающимся китайским писателем – он и известный переводчик. В 20-х годах многие произведения Тургенева были переведены на китайский язык, но качество перевода оставляло желать лучшего. Система перевода Тургенева на китайский язык устоялась лишь благодаря Ба Цзиню. Ба Цзинь посвятил переводам Тургенева более 40 лет и занимает особое место среди переводчиков тургеневских произведений на китайский язык. Им была заложена основа для дальнейшего изучения Тургенева в Китае.

Работа Ба Цзиня над переводами Тургенева началась со «Стихотворений в прозе». Во время поездки во Францию в 1928 году был сделан первый перевод. Это было стихотворение в прозе «Порог». К началу 1945 года Ба Цзинем уже было переведено 51 стихотворение в прозе Тургенева.

Эта работа содействовала обращению самого Ба Цзиня к этому жанру. В 40-х годах он печатает сборник оригинальных стихотворений в прозе, озаглавив его «Драконы, тигры и собаки» (1942) [2]. При этом Ба Цзинь использует и характерное для Тургенева повествование от первого лица, к примеру, в стихотворении «Дракон», и прием «пересказа сновидения», как в своем стихотворении «Сон» («Драконы, тигры и собаки»). Прямым продолжением тургеневского стихотворения в прозе «Порог» стал одноименный рассказ Ба Цзиня «Порог» [3], где описывается русская девушка Ирина, посвятившая себя борьбе за светлое будущее.

В 1930-е – 1940-е годы Ба Цзинь переводит романы

«Отцы и дети» (1943), «Новь» (1944), «Стихотворения в прозе» (1945). В 1949 году в его переводе появляется повесть «Пунин и Бабуринов», а в мае 1952 – «Муму». Кроме того, в 1950 году Ба Цзинь издает перевод «Воспоминаний о Тургеневе» участника революционного движения Исаака Яковлевича Павловского (1853 – 1924), вышедшие отдельной книжкой в 1887 году в Париже на французском языке (Pavlovsky I. Souvenirs sur Tourguéneff. Paris, 1887). В 1953 г. Ба Цзинь снова издает перевод романа «Отцы и дети». В июне 1959 издательство «Народная литература» печатает перевод «Избранных повестей и рассказов Тургенева», сделанный Ба Цзинем и его женой Сяо Шань.

Об особой роли Ба Цзиня как переводчика Тургенева говорит тот факт, что в 1955 году он получает приглашение от Государственного музея И.С. Тургенева в Орле приехать на чествования Тургенева. К сожалению, Ба Цзинь не смог лично приехать в Орле в октябре 1955 года, но от его лица здесь выступил студент Ленинградского университета Юй Шаои. Таким образом, Ба Цзинь стал первым из китайских исследователей Тургенева, представленных русским коллегам, а также первым китайским исследователем, принявшим участие в российских научных мероприятиях, посвященных Тургеневу. Присланный Ба Цзинем доклад назывался «Величие и сильное влияние». В нем он рассказывал о состоянии изучения Тургенева в Китае, о его переводах на китайский язык. Доклад вызвал большой интерес. В орловской газете «Правда» №202 от октября 1955 года был напечатан обзор конференции, где подчеркивалась важность выступления Ба Цзиня. С письменного согласия Ба Цзиня его текст, озаглавленный «О творчестве Тургенева в Китае», был напечатан в 1960 году в Орле в сборнике «И.С. Тургенев (1818 - 1883 - 1958). Статьи и материалы», выходившем под редакцией академика Михаила Павловича Алексева. Текст Ба Цзиня занимал почетное место – он открывал вторую часть сборника «И.С. Тургенев и национальные литературы Запада и Востока», где были напечатаны статьи представителей США, Китая, Нидерландов, Югославии, Польши, Венгрии, Болгарии, Северной Кореи и других стран. Материал Ба Цзиня был снабжен специальной вводной заметкой академика Алексева. Алексеев счел необходимым рассказать о жизни и творчестве Ба Цзиня и о его вкладе в изучение Тургенева в Китае и потому, что видел в Ба Цзине «одного из крупнейших современных китайских писателей», и потому, что «Ба Цзинь из скромности умолчал здесь о собственных своих заслугах по мастерскому переводу произведений Тургенева на свой родной язык и по их популяризации на своей родине».

Рукописный оригинал текста Ба Цзиня хранился в Орловском объединенном государственном литературном музее имени И.С. Тургенева. В 1994 году заведующий музеем Александр Иванович Понятовский подарил его музею-усадьбе Тургенева в Спасском-Лутовинове. Как пишет преподаватель Пекинского университета иностранного языка Ван Лие [4], первым обративший

внимание на историю участия Ба Цзиня в чествованиях Тургенева 1955 года, теперь рукопись находится в фонде мемориального музея Тургенева в Лутовинове под номером № 2577.

В 1970-е годы Ба Цзинь продолжает работать над переводами Тургенева. Он и раньше переводил Тургенева по английским изданиям, прежде всего по «Собранию сочинений» Тургенева, подготовленному известной английской переводчицей Констанс Гарнетт. Однако Ба Цзинь активно занимается изучением русского языка и в 1974 г. он переводил «Нови» уже не с английского

языка, а на основе русского оригинала. В 1978 году он выпускает новую редакцию своего перевода «Отцов и детей», сверенную с русским текстом.

За последние два десятилетия в Китае вышло немало работ, посвященных отношению Ба Цзиня к Тургеневу. В одних проводится сопоставление произведений обоих писателей, в других – анализируются воззрения Ба Цзиня на принципы перевода произведений Тургенева. Однако это вовсе не означает, что проблема полностью решена и исчерпана.

Библиографический список

1. *Ба Цзинь* О творчестве Тургенева в Китае. В кн.: И.С. Тургенев (1818-1883-1958): Статьи и материалы. Под ред. М.П. Алексеева. Орел: Орловское книжное издательство, 1960. С. 388.
2. *Ба Цзинь* Драконы, тигры и собаки. Чэнду. 1942. 122 с. (на кит.яз.)
3. *Ба Цзинь* Порог. Шанхай. 1936. 152 с. (на кит.яз.)
4. *Ван Лие* Ба Цзинь: китайский пионер изучения творчества И.С.Тургенева // Русская литература и искусство. 2008. № 3. С. 106 - 108. (на кит.яз.)
5. *Ван Лие* И.С. Тургенев в восприятии классиков китайской литературы XX века // Балтийский филологический курьер. 2012. № 4. 2004. С. 312-320.
6. *Сунь Найсю* И.С. Тургенев и современные китайские писатели. В кн.: И.С.Тургенев и Китай. Шанхай: Из-во Сюе Линь, 1988. С. 283. (на кит.яз.)
7. *Ху Юйчжи* И.С. Тургенев // Восток . 1920. т. 17. № 4 (18). (на кит.яз.)
8. *Шан Бэнь Ли Си Сион* История России. Пер. с япо на кит. яз. Шанхай: Из-во Гуан Чжи, 1903. С. 71. (на кит.яз.)

References

1. *Ba Jin* About Turgenev's works in China. In.: I.S. Turgenev (1818-1883-1958): Articles and materials. Ed. M.P. Alekseev. Orel: Publishing house Orel, 1960. P. 388
 2. *Ba Jin* Dons, tigers and dogs. Chengdu. 1942. P. 122. (in Chinese)
 3. *Ba Jin* Doorstep. Shanghai. 1936. P. 152. (in Chinese)
 4. *Van Lie* Ba Jin: Chinese pioneer in the study of Turgenev's heritage // Russian literature and art. 2008. № 3. Pp. 106 -108. (in Chinese)
 5. *Van Lie* I. S. Turgenev in the perception of classic authors of Chinese literature of 20th-century // The Baltic Philological Courier. 2012. № 4. 2004. Pp. 312 - 320.
 6. *Sun Naixiu* I. S. Turgenev and modern Chinese writers // I. S. Turgenev and China. Shanghai, 1988. P. 283(in Chinese).
 7. *Hu Yuzhi* I. S. Turgenev // Orient . 1920. Vol. 17. № 4 (18). (in Chinese)
 8. *Shan Bjen Li Si Sion* History of Russia. Translation from Japanese into Chinese. Shanghai: Guang zhi Publishing house, 1903. P. 71(in Chinese)
-
-